

# 韓國語入門讀本

曾忠一

回上一頁 <http://www.wretch.cc/blog/soyongdori/32800387>

## 附錄 1. 韓國語的字母

### A1.1 韓國語字母表

#### 1. 前言

世界上幾乎所有語言的一個音節，都是由子音、母音、子音組成的，韓國語也是一樣，組成音節的子音、母音、子音分別稱為初聲、中聲和終聲，但子音（初聲或終聲）可以是空白的。基於韓國語的歷史原因，這裡仍使用初聲、中聲和終聲這 3 個名稱，在韓國語和台灣語中「中」和「終」不同音，不致引起混淆。需要特別強調，音節或母音的定義各個語言都不一樣，例如英語中的 l, m, n 雖然是子音，但也可視為母音（英語的 KK 音標是在 l, m, n 正下方加上一點）。注音符號ㄌ ㄇ ㄣ 雖然是子音（聲母），但可以單獨存在。台灣語中的黃（ng）、方（png）、表示否定的 m，這些字的 ng 和 m 也可視為母音。客家語中的 m（不），n（你），ng（魚、女、吳）都可單獨存在，表達一個有意義的音。

雖然北京方言也是由初聲、中聲和終聲構成，但終聲退化成只剩下 n（ㄋㄥ）和 ng（ㄥ），北京方言另有一個兒化韻，這也屬於終聲，因此北京方言的終聲只有 3 個。由於終聲不發達，注音符號把ㄋㄥㄥ當做母音（韻母）看待，因此北京方言是由子音（聲母）和母音（韻母、結合韻母）構成一個音節，子音可以是空白的。

日語的音節大都由初聲（子音）和中聲（母音）組成，終聲不發達（可說只有兩個：鼻音ん和促音っ），因此日語中不談音節，一個假名（日語字母）根本就代表一個音節，包括子音和母音。

越南語一個字是一個音節，複合字之間也不加連字號（hyphen，即 -），一個音節也是由初聲、中聲和終聲構成，如下表所示：

越南語片段
Vì ba là sóng i n t có b c sóng dài h n tia h ng ngo i,

nh ng ng n h n sóng radio.

微波是比紅外線更長，但比無線電波更短的電磁波。

說明：vi ba【微波】、i n t【電磁】、h ng ngo i【紅外】

是漢語借詞，radio（無線電）是法語或英語借詞。

英語的一個音節也由初聲、中聲、終聲組成，但終聲太發達了，幾乎任何子音（除了 h）都可當做終聲，初聲或終聲甚至可以有兩個以上的子音（例如 spring, last），因此音節的觀念在英語（語音學上、文法上）中沒有什麼大用。

韓語的終聲有 7 個，p, t, k, m, n, ng 和 l。台灣語也有 7 個，前 6 個和韓語一樣，另外一個是 h（鐵滴闊格等字的尾音）。客家語只有前面 6 個。以 p, t, k 和 h 結尾的音在漢語音韻學中稱為入聲，但入聲在北京方言中已完全沒有了。韓語沒有聲調之分，故沒有所謂入聲這個名稱。越南語的終聲，簡單的說，跟客家語一樣有 6 個（沒有 l 和 h），但終聲 k 寫成 c，唸成 k 或 kp，例如「學」字，寫成 hoc，唸成 hokp。

台灣語也是音節語言，下面是聖經的一句話：

Lín tloh tùi hit ê oeh mng jip; in- i thàu kàu biat-bô ê, hit ê mng

khoah, hit ê l t a tiâu, tùi hia jip ê lêng ch e.

你們要進窄門，因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多。

因此，以音節的觀念來看，韓語、台灣語、客家語、越南語之間最為相似，甚至可說完全相同。不過韓語沒有聲調，至於越南語，以漢語的觀點來看，有 8 個聲調，越南語的平上去入 4 個聲調都分陰陽，因此更確切的說，以音節的觀點來看，台灣語、客家語、越南語之間相似的程度最高。

一些語言學習的教本上都說：“Always imitate the voice of a native speaker, even when the speaker does not exactly follow the description given in the book.”。必須記得，所有的語言（即使所謂標準語）都會隨地域、個人而有點差異，因此向當地人學習他們的發音相當重要，這樣就可學會他們的腔調。沒向當地人學習發音，自己就會有特別的

口音，人家會以為說得不好。不過若有非常多的人跟你的腔調一樣，這樣就變成方言了。現在國人說的北京方言幾乎是相同的腔調，因而這是方言，並不是說不好。從另一方面看，假如在新加坡、菲律賓等東南亞國家學習英語，那以後說英語時就會帶有當地的腔調了。

## 2. 韓國語的子音如下：

韓語	注音	台語	韓語	注音	台語	韓語	注音	台語	韓語	注音	台語
ㅂ	ㄅ	p	ㅃ	ㄅˊ	ph	ㅁ	ㄇ	m	ㅃ		
ㅈ	ㄉ	t	ㅉ	ㄉˊ	th	ㄴ	ㄴ	n	ㅈ		
						ㄹ	ㄹ	l			
ㅋ	ㄍ	k	ㆁ	ㄍˊ	kh	ㅎ	ㄏ	h	ㅊ		
ㅊ	ㄑ	ch	ㆁ	ㄑˊ	chh	ㅅ	ㄙ	s	ㅆ		
ㅇ	---	---	ㅇ	ㄥ	ng				ㅇ		

在這裡台灣語的標音符號使用基督教會的台語羅馬字。

讀者也許會奇怪，為什麼韓國語字母要照注音符號次序排列呢，這是因為注音符號是語言學排列方式，這樣馬上可發現發音類似的子音寫法也類似，而且知道哪些子音韓國語沒有。舉例說，韓國語跟台灣語一樣，沒有ㄈ (f) 這個子音，也沒有ㄎ (h) 這個子音，也沒有捲舌音。

在字母表中下面 5 個稱為雙子音，又稱為緊音：

ㅃ ㅆ ㅊ ㅆ ㅆ

一般說明韓國語發音的書上都會說，這 5 個緊音的發音方法，分別與子音ㅂㅈㅊㅆㅆ (稱為鬆音) 基本上相同，只是力度上要大一點。但如何正確發音，應該請教韓國語老師或韓國人。雙子音都可當做初聲，但只有ㅊ和ㅆ可當做終聲。

此外韓國語還有 11 個複子音 (複終聲)：

ㅃ ㅆ ㅆ ㅆ ㅆ ㅆ ㅆ ㅆ ㅆ ㅆ ㅆ

複子音只能當終聲，當它們後面有母音開頭的虛詞 (助詞、指定詞或動詞、形容詞的語尾等) 時，才會把兩個子音都唸出來，否則只讀代表音。關於代表音，請見第 17 條，此外也將在附錄 2 詳細說明。

3. 韓語的母音如下：

韓語	注音	台語	特別	韓語	注音	台語	特別
ㅏ	ㅑ	a		ㅑ	ㅑ	ia	ya
ㅓ	ㅕ			ㅕ	ㅕ		y
ㅗ	ㅛ	o		ㅛ	ㅛ	io	yo
ㅜ	ㅠ	u		ㅠ	ㅠ	iu	yu
ㅡ				ㅣ	ㅡ	i	

下面幾個是形式上的複母音：

韓語	注音	台語	特別	韓語	注音	台語	特別
ㅞ			æ	ㅟ			i
ㅝ			yæ	ㅠ	ㅑ	oa	
ㅢ	ㅣ	e	e	ㅤ	ㅕ		w
ㅣ	ㅤ		ye	ㅥ			wæ
ㅦ			ö	ㅧ	ㅕ	oe	we
ㅨ	ㅩ		ü				

事實上，單母音和複母音應該照下表區分：

單母音	ㅏ ㅓ ㅗ ㅜ ㅡ ㅣ ㅞ ㅢ ㅦ ㅨ
複母音	ㅑ ㅕ ㅛ ㅠ ㅠ ㅤ ㅥ ㅧ ㅨ ㅩ

母音本身就可發音，不一定要跟子音一起拼，但是單獨存在時並不好看，因此在記錄時為美觀起見，在母音前面另加一個圓圈○，例如ㅏ字本音讀如ㅑ，但在單獨記錄時寫成ㅏ並不好看，因此寫為아，發音仍然讀ㅑ，其他的可類推，現在按順序寫後面：아야어여오요우유으이。因此，在這裡○表示空白音，也就是這個當做初聲的○不發音。到底這個不發音的初聲○要放在上面還是左邊，還是左上角，這毫無問題，因為我們了解漢字的間架，自然知道該怎麼放才好看。在形式上做為初聲的圓圈○與做為終聲的○（稱為이응）



這個音在我國語言中沒有，一些標準發音法容許이發單母音，即大致讀如德語ö，或者發複母音계。在發出德語ö這個音時，嘴唇的形狀像要發出오(ㅑ)，但實際上是發出에(ㅔ)音，例字如下：

외 (=오이) 黃瓜      뇌 【腦】 【賴】      쇠 鐵  
회 【會】              죄 【罪】              피 計謀

本書中都使用【·】表示這個單語是外來語，包括漢語。

7. ㅐ (æ)

英語有這個母音，就是 cat 和 sat 中 a 的音，其他語言中很少見到，許多韓國人都不容易分辨出ㅐ和ㅑ，一和ㅓ也不易分辨清楚，尤其是當它們不在一個單語的第 1 個音節時。

8. ㅓ

一些標準語發音法容許ㅓ發單母音，即大致讀如德語ü，相當於注音符號的ㄩ，也容許ㅓ發複母音，即ㅓ加上ㅣ。但通常只有剛開始發這個音時嘴唇緊縮成圓形，然後就放鬆了，例字如下：

위 上                      쥐 老鼠                      단위 【單位】  
귀 耳                      뒤 後

在發注音符號的ㄩ時，嘴巴是一直緊縮成圓形呢，還是只有剛開始時才緊縮成圓形呢，大部分人都說不上來，猜想語言學家也不知道，其實兩種發音方法都可以，因為不會影響辨義。不過韓語這個字母的發音法，一定只有剛開始時嘴唇緊縮圓形，以後就必須放鬆了。

9. 在發계,거,개,가這幾個音時，嘴唇先緊縮成圓形，再放鬆，例字如下：

궤 【櫃】                      원 【元】                      권 【卷】  
왜 爲什麼                      괘 【卦】                      와 來

對外國人來說，一個語言是否容易學，需要看那個語言有幾個基本母音，還有子音和母音的結合是否與自己的母語類似。日本語只有 5 個基本母音，這 5 個是 a,e,i,o,u，客家語除了這 5 個基本母音，還有一個 ㄨ，台灣語多了 ㄨ 和 ㄨ，北京方言多了 ㄨ、(ㅑ) 和 ü(ㄩ)，韓語則多了 (ㅑ)、æ(ㅐ)、(ㅑ,ㅓ)、ü(ㄩ,ㅓ) 以及 ö(

니) , 因此韓國語的發音是比較複雜的。

### A1.3 發音練習

#### 10. 外來語發音練習

下面先做發音練習，下一節再說明幾個特別子音的發音。子音跟母音的結合，以日本語最簡單；北京方言只有某些特定的結合才有字，例如ㄍ—這種結合是沒有的，此外終聲只能有-n 和-ng（就是ㄍㄣㄨㄥ的尾音）。客家語和台灣語子音跟母音的結合稍微多一點，終聲則有 m,n,ng,p,t,k，台灣語又多了 h，韓國語則子音和母音幾乎可任意結合，例外是ㅈㅊㅌ通常不和이類母音ㅏㅓㅗㅛㅜㅝ結合（除非用言的語幹加上語尾或外來語）。雖然所有子音（除了ㅁ,ㄷ,ㄸ）在字面上都可以當做終聲，但實際上只有7個代表音，下面會提到。認識字母最好的方法是先學習自己已經知道的詞彙，外來語是最方便的。例如下面的外來語：

유머 humor 幽默	컴퓨터 computer 計算機
테니스 tennis 網球	사우나 sauna 三溫暖
샤워 shower 淋浴	피라미드 pyramid 金字塔
호텔 hotel 飯店	모텔 motel 汽車旅館
오픈 open 開幕	코너 corner 角落
택시 taxi 計程車	노트북 notebook 筆記型電腦
카드 card 卡片	다운로드 download 下載
클럽 club 俱樂部	디지털카메라 digital camera 數位相機
뉴스 news 新聞	하모니카 harmonica 口琴
가스 gas 瓦斯	피아노 piano 鋼琴
넥타이 necktie 領帶	안테나 antenna 天線
댐 dam 水壩	스케이트 skate 冰鞋
터널 tunnel 隧道	보너스 bonus 紅利
메뉴 menu 菜單	펜 pen 鋼筆

上面這些字韓國語音譯得十分神準，這是因為韓國語母音除了基本的5個外還有 æ (ㅐ) 、 (ㅑ) 、 ü (ㅟ) 以及 (ㅡ) 。으這個音是用

來音譯做爲母音的 l,m,n，例如글로블【global】（全球性的）。기是用來音譯法語的 u，例如뷔페【buffet】（自助餐）。不過韓語沒有 f,v 音，而且一個單語第 1 音節的初聲沒有濁音 b, d, g, z 及 r 音。

下面幾個是台灣語和韓語發音幾乎相同的漢字：

독립 獨立	잡지 雜誌	실례 (音실례) 失禮
암호 暗號	보도 步道	고속도로 高速道路
보호 保護	관리 管理	독도 獨島
가족 家族	운동 運動	방학 放學
시간 時間	독신 獨身	고향 故鄉
간단 簡單	동기 動機	심리 心理

下面是韓語和台灣語發音相近的字：

대학 大學	경제학 經濟學	대통령 大統領
대기 大氣	경고 警告	공격 攻擊
협조 協助	대구 大邱	학생 學生

下面是用韓語字母拼寫的台灣語詞彙：

록임기 錄音機	되랑 大人	오미마 黑黑的
칸추 牽手	긴쵸 香蕉	앙아쵡 漫畫書
키추 蓋房子	감아 柑仔	쇼군군 燒滾滾
엔빈 鉛筆	시괘 西瓜	되코다이 大胖子
당괘 冬瓜	유아 柚子	산자랑 窮人
오툽 黑糖	단로 禮物	오파지 黑麻糬
산비마 瘦小	렝기기 冷	신앙아 神像
홍뵤와 風飛沙	아마 祖母	아공 祖父
쟁방 隔壁	룽호 下雨	라삼귀 隣鬼
아독아 西洋人	덴휘 電燈	환아휘 火柴

不過必須注意，上面所說的發音相同是指字面上韓語字母的發音。由於音變的緣故，實際發音是不同的，例如심리【心理】的實際音是[심니]，這樣就跟台灣語有差別了。本書都用[ ]表示實際發音。



아버지 爸爸	갈비 肋排	양복 【洋服】
일본 【日本】	가방 書包	
(b) (ㄷ d)		
안동 【安東】	아들 兒子	마다 每個
진달래 杜鵑花	기다리다 等待	갑니다 [갑니다] 去
달아요 [다다요] 關上(第 2 個다 d)		
서울대학 【· · 大學】 首爾大學		
(c) (ㄱ g)		
내가 我	아기 嬰兒	녹음기 【錄音機】 [노금기]
한국 【韓國】	전공 【專攻】	시간 【時間】
고기 肉	지금 現在	친구 【親舊】 朋友
(d) (ㅈ z)		
의자 【椅子】	한 자루 一把	안주 【按酒】 酒菜
배우지 學習	어제 昨天	여행 중 【旅行中】

本書使用(ㅂ b)(ㄷ d)(ㄱ g)(ㅈ z)分別表示唸濁音的ㅂㄷㄱㅈ。這裡需要特別指出，英語和日語中 z 視為 s 的濁音，可是在韓語中 z 視為ㅈ的濁音，這個濁音在台灣語中也有，例如

字 ji 熱 jiat (語音 joa) 入 jip 遮 jia 如 ju

必須指出，韓語中ㅈㅌㅊㅆㅈ後面若爲이，則會變成舌面音，舌面頂住上顎而發出的音，也就是類似니<ㄱ>ㅌ的音。換句話說，對不懂英語的韓國人來說（對國人來說也一樣），英語 sea 和 she 沒有差別，此外니<ㄱ>ㅌ（舌面音）、ㅆㅌㅊ（捲舌音）和ㅈㅌㅊㅌ（齒音）這三組，他們也分不出來，j（舌面音）ㅆ（捲舌音）z（齒音）也分不出來。韓語用(ㅈ z)的濁音來音譯英文的[z/j]和[dj]：

레이저 【laser】 雷射	에너지 【energy】 能量
페이지 【page】 頁	퀴즈 【quiz】 猜謎
텔레비전 【television】 電視	

注：

[j]：讀如 pleasure 的 s，這是台灣語羅馬字之一。

[dj]：讀如 joke 的 j，接近於注音符號ㄨ。

## 13. 4 組子音

以雙唇音爲例，台灣語有 3 個：p (ㄅ), ph (ㄆ), b，在我們經常接觸到的語言中是少見的。舉例說，北京方言和客家語只有 p, ph；英語和日語只有 ph, b，說英語或日語的人不能分清楚 p 和 ph。在一些學習北京方言的英語書上在說明 p (ㄅ) 如何發音時，都會說讀如 spy 的 p；還有，ㄷ 讀如 stone 的 t，ㄲ 則讀如 sky 的 k。因此在英語中 s 後面的 p, t, k 應該是最接近於ㄅㄆㄲ的。日語、德語、法語也是分不清 p, ph，他們有時唸成ㄅ，有時唸成ㄆ。像台語這樣把 p (ㄅ), ph (ㄆ), b 分得清清楚楚的實在少見。

韓語更是特別，除了 p (ㄅ), ph (ㄆ), b 外，又多了一個緊音ㅃ。舌尖音 (ㄷ, ㅌ, ㄸ, d)、喉音 (ㄱ, ㅋ, ㄲ, g) 和齒音 (ㅈ, ㅊ, ㅉ, z) 的情況也是如此。下表列出這 4 組子音，這些字母的發音無法說清楚，必須請教韓國人，尤其是 5 個緊音：

	無聲音			有聲音
	鬆音	送氣音	緊音	濁音
唇音	ㅍ p	ㅍ ph	ㅃ	b
舌尖音	ㄷ t	ㅌ th	ㄸ	d
喉音	ㄱ k	ㅋ kh	ㄲ	g
齒音	ㅈ ch	ㅊ chh	ㅉ	z
齒擦音	ㅅ s		ㅆ	

這 4 組的例子如下：

3 個唇音ㅍㅆㅃ的例字		
발 腳	팔 臂	빨리 快
불 火	풀 草	뿔 角
비 雨	피 血	뼈 嘍聲
벼 稻子	표 【票】	뼈 骨

3 個舌尖音ㄷㅌㄸ的例字		
달 月亮	탈 假面具	딸 女兒
덕 【德】	턱 顎	떡 糕

도【道】	토【土】	또 再
대 竹	태 裂痕	때 時候、污垢

3 個喉音 ㄱ ㅋ ㆁ 的例字		
개 狗	개요 開採	깨 芝麻
기【旗】	키 舵、身高	끼니 頓(飯)
근【斤】	큰 大	끈 繩子
골 惱怒	코 鼻	꼴 樣子、面目
공 球	콩 豆	꿈 夢

3 個齒音 ㅈ ㅊ ㅉ 的例字		
자요	차요	짜요
자-아요 睡	차-아요 滿	짜-아요 鹹
족【足】	축【鏃】	쪽 藍色、方向
지어요 打輸	치어요 打	찌어요 蒸
주위【周圍】	추위 寒冷	

有聲子音 b,d,g,z，上面已說過，這是ㅂ, ㄷ, ㄱ, ㅈ這 4 個無聲子音在母音之間或母音與有聲子音(ㄹ, ㄴ, ㄷ, ㄹ)之間時發出的濁音。台灣語中有沒有 d 這個子音實在值得討論。台灣語確實有這個音，這是因為在台灣語中 l 的發音非常類似於 d，因此在有些台灣語語音學中認為沒有 j 音，而是 d 音，但寫成 l，這個 l 的發音實質上是 d，在這種語音學觀點下也沒有 m-和 n-, ng-這 3 個初聲，因為它們可視為 b,d,g 的鼻音。舉例說，這種台灣語語音學中，下面的字是如此唸的：

字 li 熱 loa 忍 lin

至於日語、德語、英語、法語乃至俄語都有 d，因此在學這些語言時國人要發出 d 這個音實在有點困難。下表列出幾種常見語言對 4 個雙唇音的分辨情況：

語言	清楚分辨	說明
韓語	ㅂ/ㅃ/b/ㅍ	ㅂ ㅃ b ㅍ 分辨很清楚
台灣語	p/ ph/ b	p, ph, b 分辨很清楚

客家語、北京方言	p/ ph	沒有濁音 b
日語、英語、德語 法語、俄語	p, ph/ b	p, ph 分不清
越南語	b	沒有 p (p 只能當終聲) ，越南語中 ph 唸 f 音

## 14. 子音和母音的分類

子音可用下表分類：

	鬆音	送氣音	鼻音		緊音		濁音
唇音	ㅍ	ㅍ	ㅁ		ㅂ		(ㅍ b)
舌尖音	ㅌ	ㅌ	ㄴ		ㄷ		(ㅌ d)
邊音				ㄹ		(ㄹ r)	
喉音	ㅋ	ㅋ	-ㅇ	ㅎ	ㄱ		(ㅋ g)
齒音	ㅈ	ㅈ			ㅉ		(ㅈ z)
齒擦音	ㅊ				ㅃ		

此外，「有聲子音」是指下面幾個子音：

ㄹ ㅁ ㄴ ㅇ

其他的都是「無聲子音」。所有的母音也都是「有聲音」。

母音可分為陽性母音和陰性母音，發音時開口較大的，如ㅏ和ㅓ，稱為陽性母音，其他的母音則稱為陰性母音。以介音 y 開頭的母音，如ㅑㅓㅕㅗㅛ等，本書稱為이類母音。

一個音節若有終聲，則稱為閉音節；若沒有終聲，也就是以母音結尾，則稱為開音節。

## 15. 韓語如何音譯外來語的 f 和 v：

韓語沒有 f 這個音，那要如何音譯外來語 f 這個音呢？漢字的 f 音主要變為ㅍ，少數變為ㅌ。例如

분분 豐풍 風풍 封봉

至於西方語言，則用ㅌ來音譯，例如：

fax 팩스 傳真 coffee 커피 咖啡 front 프런트 櫃台

fashion 패션 時尚    sofa 소파 沙發    buffet 뷔페 自助餐  
 뷔페也有人寫成부페，前者是法語發音，後者是英語發音。我看到  
 韓國一家飯店的告示上，不用프린트，而用후론트，這跟台灣語都  
 用 hu 來發 f 音一樣。此外，韓語用ㅍ來音譯西方的 v 音，例如：  
 television 텔레비전 電視    service 서비스 服務

### A1.5 終聲

#### 16. 終聲發音練習

上面已說過，韓語的終聲只能發 p, t, k, m, n, ng 和 l 等 7 個代表音，台灣語終聲也有 7 個 p, t, k, m, n, ng 和 h，前面 6 個和韓語完全一樣。下表列出台灣語的 6 個終聲和以韓語字母表達台灣語的唸法，因為台灣語中以 h 結尾的跟韓語中以ㅎ結尾的唸法不一樣，故沒有列出來。下表並不涉及這些漢字的韓語讀音。舉例說，韓語임的發音是 im，而台灣語中跟 im 同韻的有第 2 列第 3 欄的漢字。

台灣語	韓語發音	台灣語例字
im	임	音沉臨金欽吟欣忍心
iam	얌	點添廉兼謙嚴嫌鹽針簽
am	암	談貪南感埃癌含斬參庵
in	인	因信新塵銀品珍勤筋賓
un	운	本噴文鈍吞倫君坤粉運
an	안	班萬單難簡刊顏韓安
oan	완	滿亂短傳關寬願番專川
iong	용	忠宮恐鄉亮終沖良商央
ong	웅	王宗公農通望動方
iang	양	涼掌雙
ang	앙	邦江項翁
ip	입	立急吸執習十入
iap	얍	葉粒澀諜業俠協接
ap	압	答塔納合盒雜插
it	인	必蜜直職七失日一
ut	운	鬱出骨屈不滑窟佛卒

at	안	八達紮察殺
oat	완	決缺法月越絕說
iok	옥	六局曲玉約祝雀淑俗
ok	옥	博毒託鹿國酷福惡族速
ak	악	角確岳學握

必須特別指出，台灣語的入聲-t 轉變為韓語的-ㄷ，但台灣語的入聲-t 唸成韓語的-ㄷ，或者說韓語-ㄷ的發音相當於台灣語-t。更進一步說，沒有一個漢字在韓語中唸成-ㄷ。

這些終聲國人不學就會，我們看看以英語寫的教本上怎麼說：

“Final p t k are not released; they are sometimes difficult for an American to hear.”

中國出版的韓語教本上提到終聲-ㄷ的發音時是這樣說的：

「作[g]口型，口大張，讀字時突然舌根緊擠上顎而停頓，致使氣流完全阻於喉內。」

在漢語拼音中[g]相當於注音符號ㄍ。看完這段文字可了解如何讀終聲-ㄷ嗎？有人提出問題：「怎樣判斷出韻尾的發音？比如說音節가和갸，好像聽不出來區別。」

對國人來說，「加 ka」和「結 kat」是分得清清楚楚的，因而韓語的終聲，尤其是ㅂㄷㄱ，對國人來說是不學就自然懂得的。

## 17. 代表音

韓語中雖然字面上每個單子音、雙子音（緊音）或複子音（複終聲）都可當做終聲（除了ㅁ, ㅂ, ㅅ外），但實際發的音只是 7 個代表音，當然這只是單獨唸時的情況。若後面有以母音開頭的虛詞，則需連讀，不讀代表音，而是照字面讀。各個終聲的代表音如下表所示：

代表音	終 聲	例 字（詳見附錄 2 第 6 條）
ㅂ	ㅂ, ㅃ, ㅍ, ㅑ, ㅕ	앞 [압], 읊다 [읍따], 값 [갑]
ㄷ	ㄷ, ㅌ, ㅎ, ㅈ, ㅊ, ㅓ, ㅆ	셋 [셧], 말 [말], 낮 [날]
ㄱ	ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㄷ, ㄹ	밖 [박], 닭 [닥], 샷 [삭]
ㅁ	ㅁ, ㅂ	짚다 [짐따], 짚어 [질머]





止了。日語雖然在 20 世紀前四十年左右影響韓語的詞彙，但 1945 年韓國光復以後純粹的日語詞彙幾乎完全絕跡，只剩下日式漢語詞彙。曾經某一段時間漢字和韓語字母並用，但現在北韓已完全不用漢字，南韓偶而使用。街道上的招牌、廣告已很少看見漢字，報上有時會出現幾個字。不過在墳墓區倒是可見到許多漢字，契約上也會出現許多漢字。簡單的說，文學作品中漢語詞彙很少，但文學評論中漢語詞彙很多。總之，戰後甚至上世紀開始漢語詞彙已不再流進韓語，漢字在韓語中的優勢、強勢地位完全消失，去中國化（脫漢）相當徹底，這是無法抗拒的潮流。北京方言的現代詞彙大都是另外新造的，很少用外來語，因此只有漢語和本土詞彙。台灣語也是如此，不過戰前台灣語本來非常容易吸收外來語，例如

li-a-kah 手推車	tho-la-kuh 【truck】 卡車
tha-ku-sih 【taxi】 計程車	thian-pu-lah 【てんぷら】 甜不辣
o-to-bai 摩托車	tho-ma-toh 【tomato】 蕃茄
phang 麵包	se-bi-loh 【せびろ】 西裝
siat-chu 【shirts】 襯衫	o-ba-kho-toh 【overcoat】 大衣
khi-mo 【きもち】 心情	at-sa-lih 【あっさり】 阿莎力
ba-te-lih 【battery】 電池	tho-lang-kuh 【trunk】 皮箱

英語的古典詞彙主要來自希臘文和拉丁文，但現在英語民族一般人已不再普遍學習希臘文或拉丁文，見到希臘人或義大利人也不會特別親善，認為他們是英語文化的源頭。

## 20. 看字讀音與查字典

韓語大致看字就可發音。在我國大家所熟知且常見的三種語文，中文、英語、日語，都無法看字就可發音。中文我們都知道，很難看字就發出正確的音，甚至在電腦輸入時有時也發現某個字不知如何發音而打不出來，這時就得使用輸入法整合器，甚至先查字典。英語呢，也無法看字發音，經常需要查字典。日語雖然有簡單的假名，但被漢字卡住了，漢字讀法很難，比中文還難，日語報章雜誌甚至需要在有些漢字旁邊注音，中文反而不必如此。

德語、法語、俄語大致可以看字讀音，字典上可不必注音。一開始學習這三種語言，教本就會告訴讀者簡單的發音規則。英語雖然也有發

音規則，但太複雜了，在字典上都會標明發音。不過假如懂得韋氏音標的話，就會比較抓得住英語的發音規則，但這種音標現在幾乎沒人懂。

韓國語的確可以看字發音，當然並不是從字面就可完全發出正確的音，由於連音和音變的緣故，實際發音會和字面有所差異，因此韓國語發音複雜，需要特別註明，尤其是長音或緊音化，甚至需要一本發音字典，或者在字典上注音。關於連音和音變，將在附錄 2 說明。

韓國語要學到能查字典，得費一些時間，因為韓國語有字尾變化 (inflection)，假如對語法不熟悉的話，就無法查字典。就像英語一樣，若要查 loves 是什麼意思，一定得查 love 才行，因為 loves 是 love 的第 3 人稱單數現在式。假如一本字典會出現 loves，則所有動詞的第 3 人稱單數現在式都必須收進字典裡面，此外也要收進 loved, loving 等字才行，這樣字典就變非常非常厚了。最簡單的恐怕是越南語了，沒有字尾變化，一個字一個字查，就可了解一句話的意思了。最難的莫過於日語了，日語有字尾變化，而且漢字又難讀，因此要懂得如何查日語字典得先把文法和漢字發音學會搞清楚才行。有些還不容易查出，舉例說專有名詞（如日本的人名、地名等），需要學好久日語才大致知道唸法。對初學者來說，各種語言查字典的難度如下表所示：

對初學者來說各語言查字典的難度				
容易		困難		
越南語	英語、德語、法語、俄語	中文	韓國語	日語

韓國語的線上詞典至少有下面 3 種：

(a) DAUM 사전 [http://alldic.daum.net/dic/view\\_top.do](http://alldic.daum.net/dic/view_top.do)

(b) 네이버 사전 <http://dic.naver.com/>

(c) 야후 사전 <http://kr.dic.yahoo.com/>

第 1 種有中國語、英語、日語、漢字、國語詞典。中國語詞典包括韓中、中韓詞典，英語、日語詞典也類似。漢字詞典可以用漢字或韓國語檢索，國語詞典則是以韓國語說明韓國語單詞的意思。此外還有百科全書。第 2 種和第 3 種的內容跟第 1 種差不多，但第 3 種沒有中國語詞典。這三種線上詞典非常方便，實在少見，若用中國語詞典查不出來，

可用日本語詞典或英語詞典查出來，甚至查國語詞典或百科全書。上述中國語詞典的例句怪怪的，國人看起來可能會啞然失笑，懷疑這是不是我們所用的中文，舉例說되다這個詞的例句為

做群众尾巴

군중의 꼬리가 되다.

拙老婆切面，全闹些片汤

어설픈 마누라가 칼국수를 찐다는 것이 온통 수제비가 되다.

张郎妇，又做了李郎妻

장씨 아내가 이씨의 처가 되다.

一拳打个井，一口吃个胖子

한 주먹에 우물을 파고, 한 입에 똥보가 되다.

漢字詞典假如用韓語檢索，可查出所有相同發音的漢字，假如以漢字檢索，則可查出這個漢字的意義和韓語發音。

下面的線上詞典是漢字詞典：

존 한자사전 <http://www.zonmal.com/>

可用部首、總劃（總筆劃）、字音、字訓（漢字的意思）檢索漢字。此外還有許多漢文古籍的韓語解釋。

## 21. 韓語的歷史

今日韓語使用範圍，北從鴨綠江、圖們江北岸，南邊直達於韓半島全部及濟州島，但在古代遼河以東的滿洲都有朝鮮族分布。大體上說，現代韓語繼承了新羅、高麗語甚至自稱是高句麗語、渤海語的直系。關於韓語的系統問題，有些學者將它歸入烏拉爾阿爾泰語系（Ural Altaic languages），有些學者又認為它是孤立語言（isolating language），到現在為止仍然不能充分確定。簡單的說，韓語的系統問題，雖然有待今後的研究，但從語法，尤其是從「母音調和」現象的顯著特點來看，可能與烏拉爾阿爾泰語系有最深切的關係。一般認為，日語、蒙古語也屬於這個語系。

從音韻方面來看，韓語有下面幾個特點：

- (a) 母音為數眾多。
- (b) 古代韓語中母音調和現象比現代韓語更有規則。
- (c) 具有緊音的子音現象。

(d) 一個單語的第 1 音節沒有濁音（指 b, d, g, z）及 r 音。

(e) 現代韓國語的初聲都沒有兩個以上的子音群，古代則不是如此。

就語法來說，韓國語文句的構造，跟日語極為相似，具有黏著語的性質。一個簡單句最前面是主語，其次是受詞，最後是述語，修飾語放在被修飾語前面，這些是特點。

韓國語數千年來，變動甚大。三韓及三國時代（高句麗、百濟、新羅）的韓國語由於現有材料很少，要了解它的變動相當困難。可是諺文（韓國語字母）頒布以後，因為各時代都有若干以這種字母記載的文獻，故韓國語的歷史及其變動研究已有充分的可能性。從世宗朝（1418~1450）的「龍飛御天歌」起，到世祖朝（1455~1468）的佛經諸諺解（所謂언해【諺解】是指用韓國語來對漢文典籍或佛經進行解釋、翻譯），都是當時韓國語的寫照，到了現代就解讀的困難這一點來說，就足以說明變動是如何劇烈的了。

韓國語除了這種歷史變動之外，從古代以來就存在著各地方的方言。方言的歷史的研究今日雖未完成，但根據現在的分布狀態大體上可以分為下面五種：

- (a) 京畿方言：京畿道、黃海道、忠清南北道的全部、咸鏡南道的南部及江原道的大部（東南部除外）。
  - (b) 平安方言：平安南北道全部。
  - (c) 咸鏡方言：咸鏡北道全部、咸鏡南道的大部（中南部除外）。
  - (d) 慶尙方言：慶尙南北道全部、江原道的東南部、全羅南道的南海岸一帶。
  - (e) 全羅方言：全羅北道全部、全羅南道大部（中南海岸一帶除外）。
- 現在的標準語大體上以首爾語為依歸。

古代韓國並無固有的文字，因此很早就利用漢字的音訓來書寫韓國語，例如新羅鄉歌的寫法，新羅、高麗及以後的金石文，古文書中韓國語的名詞、補助動詞、助詞以及地名、人名、官職名等所遺留下來的漢字特殊用法。從古代起在韓國這種特殊用途的漢字廣義的稱為「吏讀」。根據傳說，吏讀是新羅人薛聰所發明。

現在的韓國語字母，稱為諺文，是李朝世宗 28 年（1446 年 10 月）以「訓民正音」的名稱頒布的文字。這種文字屬於音素文字，與拉丁字母相同。「世宗實錄」中有下面的記載：

「國之語音，異乎中國，與文字不相流通，故愚民有所欲言而終不得伸其情者多矣，予為此憫然，新制二十八字，欲使人人易習，便於日用矣。」

當時諺文有 28 字，現在只用其中 24 字。韓語字母在頒佈時被稱為「諺文」（언문），「諺」的原意為「俗語」，相對於漢語而言朝鮮語被稱為「諺」或「諺語」。因此「諺文」一詞有書寫俗語（朝鮮語）文字的意思。後來諺文這個名稱被廣泛使用，直到日據時期。韓國現代語言學家周時經（1876~1914）所提出的한글一詞，在 20 世紀初年以後逐漸取代諺文或訓民正音，成為韓語字母的名稱。這個單語是由兩個韓語本土詞彙한（韓，也有「大」的意思）加上글（字）組成。

諺文自頒佈以後被視為卑俗的文字，漢字仍然是官方使用的正統文字，直到 1945 年光復以後，諺文才取得優勢。訓民正音的頒佈，相當於 1919 年在中國胡適發起的白話文運動和 16 世紀初年歐洲馬丁路德（Martin Luther）發起的宗教改革，但諺文經過 500（1446~1945）年才取得成功的地位。這是不可抵禦的潮流，就像歐洲在宗教改革以後各國使用本國語言，如英語、德語、法語、義大利語，不再普遍學習拉丁文一樣。

在我國，跟中國一樣，早已使用白話文，不過直到現在仍有少數人用盡心機，打算儘量增加國文課本中文言文的份量，這是跟時代潮流相違背的，也是只為了自身的既得利益所做的舉動。自己學過的東西還硬要下一代甚至下下一代學習，這種情況有些青少年認為是世代歧視。我以前還看過一篇文章說，現在的年輕人連「京師」的意思都不懂，令我啞然失笑，不懂有什麼關係。古代漢籍，除了唐詩、宋詞和論語、孟子之外，其他的已沒有全民學習的必要，少數需用到的人自己去學就夠了。有些古文，並不是文學，而是歷史、政治，直到現在還有人把「出師表」跟忠孝節義連繫在一起，真是有趣。

原來被視為粗鄙的文字最後會逐漸取代所謂典雅、高尚的文字，保存自己的母語，發展出新文學，普及大眾教育，打破封建制度，這種事在韓國、越南、歐洲、中國以及其他外來強勢語言壓迫下的國家都曾經發生過。